

**PROYECCIONES EN CENTROS EDUCATIVOS DEL 7º FESTIVAL  
INTERNACIONAL DE CINE INVISIBLE  
“FILM SOZIALAK” BILBAO 2015**

**IES NICOLÁS LARBURU BHI**

**Lunes, 5 de octubre**

**ACABO DE TENER UN SUEÑO** ♂ Int.

Javi Navarro / Fikzioa

España / 2013 / 7 min.

V.O. Castellano, árabe / SUBT. Castellano PARCIAL

Irene tiene ocho años y acaba de despertar de un sueño horrible.

*Irenek zortzi urte ditu eta amesgaizto latz batetik esnatu berri da.*

**ITIUMU SURAKA, LA MUJER PAPAGAYO** ♀ D.S.

Clorinda Purello / Dokumentala

Ecuador / 2014 / 22 min.

V.O. Castellano, kichwa, saparo / SUBT. Castellano PARCIAL

Este documental participativo hecho por mujeres sáparas de la amazonia ecuatoriana cuenta su cosmovisión, modo de vida y preocupaciones frente al proyecto de explotación petrolera, planteado por el gobierno, que afectará su territorio ancestral. Itiumu Suraka es un canto a la defensa del territorio.

*Dokumental parte-hartzaile hau Ekuadorreko Amazoniako sapara emakumeek egin dute, eta bertan haien kosmobisioa, bizimodua eta gobernuak egitasmo duen petrolio-ustiaketak eragiten dien beldurra kontatuko digute. Itiumu Suraka lurraldearen defentsarako kantua da.*

## **ADICCIÓN FATAL / ♂ D.S.**

José Joaquín Zuñiga / Dokumentala

Nicaragua / 2012 / 23 min

V.O. Castellano

Con testimonios de víctimas y especialistas, este documental presenta las diferentes fases de la adicción a las drogas, legales o ilegales, que afectan la vida de miles de adolescentes y jóvenes. Muestra claramente los inadvertidos mecanismos de inducción al consumo de drogas tales como los vacíos emocionales, los problemas familiares, la presión de grupo y la necesidad de un sentido de pertenencia al mismo. Igualmente, ahonda en la terrible vivencia de quienes se iniciaron en el consumo de drogas y han librado una ardua batalla por salir, enfrentándose a las situaciones más difíciles: desintegración familiar, delincuencia, violencia, depresión, entre otros.

*Dokumental honek egun milaka gazteren bizitzetan eragina duen droga legal nahiz ilegalekiko mendekotasunaren faseak erakusten ditu, biktimen eta adituen testigantzen bitartez. Droga-kontsumora oharkabea bultzatzen duten hainbat mekanismo azaltzen ditu, hala nola, emozio-hutsuneak, familia-arazoak, talde-presioa eta partaidetza sentimenduaren beharra. Halaber, kontsumitzen hasi eta egiteari uzteko borrokatu direnen bizipenak kontatzen dizkigu, baita bide latz horretan pairatu behar izan dutena ere: familiak apurtzea, delinkuentzia, bortxakeria eta depresioa, besteak beste.*

## **Martes, 6 de octubre**

### **AUTÓMATAS ♂ D.S.**

Jose Martínez Larrosa / Fikzioa

España / 2014 / 8 min.

V.O. Castellano

Juan trabaja en una franquicia de comida rápida. Un día, cansado de la monotonía, en su cabeza algo empieza a nacer.

*Juanek janari lasterreko frankizia batean egiten du lan. Halako batean, ohikeriaz nekatuta, ideia berri bat darabil buruan.*

## **LA CHIGÜINA QUE QUERÍA APRENDER** ♂ E.G.

Juan Zubillaga / Fikzioa

Nicaragua, España / 2014 / 13 min.

V.O. Castellano / SUBT. Castellano, euskara, inglés.

Una niña de doce años vive en una comunidad aislada en la montaña de Nicaragua. La escuela está lejos de su casa pero recibe el premio a la excelencia académica al terminar sus estudios primarios. Le encantan la lectura y la poesía. Ella quiere seguir estudiando secundaria en el pueblo más próximo. No le resultará fácil conseguirlo.

*Hamabi urteko haur bat Nikaraguako mendateetan isolatutako herrixka batean bizi da. Eskola urrun du, baina oinarrizko hezkuntza burututakoan bikaintasun akademikoagatik saria jasotzen du. Bereziki maite ditu irakurketa eta poesia. Bigarren hezkuntzari ekin nahi dio, hurbilen duen herrian. Ez du erronka erraza.*

## **NAR HEB** ♂ Int.

Sergio Sánchez Álvarez, Comunidad indígena Wounaan / Dokumentala

Colombia / 2013 / 15min.

V.O. Wounaan, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

Américo y Helena, junto a su familia de la comunidad indígena wounaan, muestran cómo conservan sus tradiciones y su pensamiento ancestral en la ciudad recreando su territorio por medio de cantos, bailes, dibujos, arte y poesía. Es la resistencia a las lógicas que la sociedad occidental les impone.

*Americo eta Helenak, wounaan taldeko beren familiarekin batera, erakutsiko digute nola gordetzen dituzten euren antzinako usadio eta pentsamoldeak kantu, dantza, marrazki, arte eta poesiaren bidez. Mendebaldeko gizarteak ezartzen dizkien jarraibideekiko erresistentzia da.*

## **Y OTRO AÑO PERDICES** ♀ DD.HH.

Marta Díaz de Lope Díaz / Fikzioa

España / 2013 / 15 min.

V.O. Castellano

Es el cumpleaños de la abuela y Rosa, la anfitriona, cree tenerlo todo bajo control; pero ¿será capaz de lidiar con sus hermanas, con la absurda obsesión de su marido por la copla y, al fin y al cabo, consigo misma ante las sorpresas que le depara su propia familia?

*Amonaren urtebetetzea izaki, Rosa anfitrioiaren dena kontrolpean duelakoan dago; izango al da, ordea, ahizpekin, senarrak koplarekin duen tema absurdoarekin eta, oro har, familiak dakarkizkion ezusteekin moldatzeko gai?*

## **Miércoles, 7 de octubre**

**E SCAPE** ♂ DD.HH.

Ivan Albacete Fortes / Animazioa

España / 2014 / 3 min.

Sin diálogos

Alex es un chico que padece bullying en el instituto. Cuando entra en el edificio de la escuela se adentra en un mundo paralelo donde imperan los sátiros. Los sátiros le ven diferente, débil y víctima fácil de sus burlas. Alex sufrirá cada segundo dentro del instituto: un verdadero infierno.

*Alex institutuan bullyinga jasaten duen mutila da. Eskola satiroak nagusi diren mundu paraleloa da. Satiroek ezberdin, ahul ikusten dute: euren trufen biktima egoki. Alexek institutuak irauten duen segundo bakoitza pairatzen du: infernu hutsa.*

**VIDAS MALTRATADAS** ♀ E.G.

Micaela Montes Rojas y Virna Villalba / Fikzioa

Argentina / 2015 / 1 min.

V.O. Castellano

Natalia decide separarse de su novio, el cual la somete continuamente a golpes y maltratos, al descubrir que está embarazada de éste, para que su criatura pueda vivir una realidad diferente a la que ella está viviendo.

*Nataliak mutilarekikoak egitea erabaki du. Izan ere, hark tratatu txarrak eta kolpeak ematen dizkio etengabe, eta haurdun dagoela jakin berri du. Gauzak horrela, ez du nahi bere umeak berak bizi duen errealitatea bizi dezan.*

### **THE PRINCESS STRIKES BACK** ♀ ♂ E.G.

Keeley Knight y Dave Lojek / Fikzioa

Alemania, Reino Unido / 2014 / 5 min.

V.O. Inglés / SUBT. Castellano

Infortunio, tribulaciones, violencia familiar y un romance esperado. El hadopadrino debe salvar a Ceniciento de la miseria y de la servidumbre. ¿Cómo contraatacará la princesa?

Este cuento de hadas modernizado de Keeley Knight y Dave Lojek trastocará los géneros.

*Zoritxarra, nahigabeak, familia-indarkeria eta ezusteko maitasun-harremana. Maitagarri gizonezkoak gizonezko Errauskine miseriatik eta morrontzatik atera nahi du. Nola erantzungo du printzesak? Keeley Knight y Dave Lojek maitagarri-ipuin modernizatuak genero-hausnarketa dakar.*

### **VIDAS ROTAS?** ♀ ♂ DD.HH.

María José Anrubia y Rafa Arroyo / Dokumentala

Camboya, España / 2014 / 17 min.

V.O. Camboyano, inglés, castellano / SUBT. Castellano

Este documental muestra la valentía de las víctimas de minas antipersona en Camboya ante la dureza de la vida. La juventud de estas personas y el apoyo que la Prefectura Apostólica les brinda permiten que sus vidas no se detengan debido a sus accidentes. Sus esfuerzos de superación son la esperanza ante el infortunio de las armas. Sus cuerpos han sufrido amputaciones pero sus vidas no están rotas.

*Dokumental honek Kanbodiako "pertsonekin kontrako minen" biktimen ausardia erakusten du. Hauen gaztetasunak eta Prefetura Apostolikoak ematen dien babesak, istripuak istripu, bizitzen jarrai dezaten laguntzen diete. Euren ahalegina itxaropena da, armen zorigaitzaren aurrean. Gorputzak anputatuta badituzte ere, euren bizitzak ez daude apurtuta.*

### **INOLVIDABLES VIUDAS** ♀ E.G.

María José Anrubia / Dokumentala

India, España / 2014 / 22 min.

V.O. Castellano, hindi, inglés / SUBT. Castellano PARCIAL

Este documental muestra la dureza que deben vivir las mujeres indias al enviudar.

Vrindavan es una ciudad santa y uno de los pocos lugares donde se tolera su presencia.

La organización Guild For Service decide crear un albergue para que estas mujeres, que podría ser cualquiera de nosotras, tengan una vida digna. Ser viuda no es estar muerta.

*Dokumental honek emakume indiarrek alargundutakoan pairatu beharrekoa erakusten du. Vrindavan hiri santua da, euren presentzia onartuta dagoen toki bakanetakoa. Guild For Service elkarteak gutako edonor izan zitekeen emakume hauentzako aterpetxea sortzea erabakitzen du, bizimodu duina izan dezaten; alargun izateak ez baitu hilda egotea esan nahi.*

## **Jueves, 8 de octubre**

### **SOBERANO PAPELEO** ♀ D.S.

Laura Severi / Animazioa

Uruguay / 2014 / 3 min.

Sin Diálogos

Un empleado que pasa sus horas archivando expedientes es sorprendido por un papel en blanco que le mostrará varias posibilidades de cambio.

*Egunak txostenak artxibatzen ematen dituen langile batek paper zuri bat aurkitu eta aldaketarako aukerak ikusten ditu bat-batean.*

### **LUGARES COMUNES** ♀ Int.

Delia Márquez Sánchez / Fikzioa

Alemania, España / 2014 / 3 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

Lugares Comunes no es una única historia. Lugares Comunes son cientos de miles de historias anónimas. De cartas, de llamadas desde el extranjero, de despedidas en aeropuertos. El tiempo pasa; el espacio, sin embargo, está lleno de lugares comunes.

*Lugares Comunes ez da istorio bakarra. Lugares Comunes ehunka mila istorio anonimo dira; eskutitzei, atzerrirako deiei eta aireportuko agurrei buruzkoak. Denbora badoa; espazioa, ordea, toki komunez josita dago.*

### **MOMENTOS** ♂ E.G.

Álvaro García Company / Fikzioa

España / 2014 / 5 min.

V.O. Castellano

Durante la infancia los sucesos se viven de forma distinta a como, posteriormente, se reviven en la edad adulta.

*Gertakariak ez dira berdin bizitzen gaztaroan gertatzean eta nagusitan berbizitakoan.*

### **PAYADA PA' SATÁN** ♂ D.S.

Carlos Balseiro y Antonio Balseiro / Animazioa

Argentina / 2013 / 7 min.

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

Un gaucho y una gaucha viven tranquilamente en el campo, hasta que un día comienzan a escuchar explosiones lejanas y la tierra comienza a temblar. El gaucho decide salir a caballo a ver qué es lo que está sucediendo. Encuentra un gigantesco pozo en el medio de las montañas y llega a la conclusión de que lo hizo satán pozo para unir la Tierra con el infierno. Del pozo del diablo llegan tiempos de miseria y enfermedades. Satán no puede ser detenido, pero...¿es realmente satán el que hizo ese pozo?

*Gautxo bikote bat lasai bizi da landa-inguruan, halako batean urruneko eztandak entzuten hasi eta lurra dardarka hasten den arte. Gizona zaldiz irteten da, zer gertatzen den jakin nahian. Mendi artean putzu erraldoia topatu eta Satanek lurra infernuarekin lotzeko egin duela ondorioztatzen du. Deabruaren putzutik miseria- eta gaixotasun-egunak datoz. Ez dago Satan gelditzerik, baina Satan al da benetan putzuaren egilea?*

### **BARCELONE BA BARSAKH** ♀ ♂ Int.

Cristina Vergara Sequeiro y Nacho Gil Cid de Diego/ Dokumentala

España / 2014 / 13 min.

V.O. Wolof, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

Barcelone ba Barsakh es un cortometraje de ficción de temática social sobre la historia de Demba, un inmigrante senegalés que llega a Europa tras un peligroso viaje. Demba deberá afrontar su nueva realidad y sus posibilidades de elegir. El cortometraje pretende acercar una realidad difícil y transmitir la gran capacidad de lucha de estas personas.

*Barcelone ba Barsakh fikziozko film laburra da, gizarte-gaiak jorratzen dituena, zehazki, Dembaren istorioa, bidaia arriskutsu baten ostean Europara iritsi berri den etorkin senegaldarrarena. Dembak egoera berriari egin beharko dio aurre, bere aukera-askatasunari. Film laburrak errealitate gordina hurbiltzeko asmoa du, baita pertsona hauen borrokarako ahalmena helaraztekoa ere.*

**N'DIAWALDI BOULY** ♂ Int.

Natxo Leuza / Dokumentala

Mauritania, España / 2015 / 24 min.

V.O. Africaans / SUBT. Castellano, Euskara

N'Diawaldi Bouly es un pueblo cualquiera, de unas 600 personas, al sur de Mauritania. La vida en el pueblo es dura, sus gentes trabajan principalmente en la agricultura y la ganadería, pero apenas tienen para vivir. A pesar de la miseria que se respira, la gente es amable, solidaria y divertida. Aman su pueblo y son felices en él. Escucharemos a varios personajes que viven en el pueblo que responderán a simples preguntas que muchas veces dejamos de lado, pero que ayudan a entender mejor su vida. Recorreremos su camino como si fuera el nuestro y ese camino ayudará a sensibilizarnos y a crecer un poco más como personas.

*N'Diawaldi Bouly herri arrunta da, 600 bat biztanlekoa, Mauritania hegoaldean. Bertan bizimodua gogorra da, nekazariak eta abeltzainak dira nagusi, eta doi-doi dute bizitzeko lain. Miseria gorabehera, jendea atsegina, solidarioa eta dibertigarria da. Herria maite dute, eta zoriontsu dira bertan. Hainbat biztanle entzungo ditugu galdera sinpleak erantzuten, maiz albo batera uzten ditugunak baina beren egunerokoa ulertzen lagunduko digutenak. Gureak izango balira bezala ibiliko ditugu euren bideak, eta horrek sentiberago egingo gaitu, gizakiago.*

## **Viernes, 9 de octubre**

**DUSTIN** ♀ Int.

Cristina Jaeger / Animazioa

Alemania / 2014 / 9 min.



Sin diálogos

El perrito Dustin se ve forzado a convivir con un nuevo robot de limpieza en casa. Entre ellos surge una gran rivalidad y se baten en duelo por los restos de comida del salón de casa ¿Quién ganará?

*Dustin txakurra behartuta dago etxea garbitzeko errobot batekin bizitzera. Euren artean lehia sortu eta etxeko egongelan dauden janari arrasto batzuk lortzeko norgehiagokan dihardute. Nork irabaziko ote du?*

### **ECONOPOLY 4.0.** ♂ D.S.

Oscar Martinez / Animazioa

España / 2014 / 7 min.

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

ECONOPOLY 4.0 es un corto que simula el videojuego en el que todas las personas jugamos a sobrevivir con dos estrategias posibles: una economía justa de la que se benefician los 7.000 millones de participantes o la economía neoliberal que perpetúa el desequilibrio en el juego. ECONOPOLY 4.0 es un corto que simula el videojuego en el que todas las personas jugamos a sobrevivir con dos estrategias posibles: una economía justa de la que se benefician los 7.000 millones de participantes

*ECOPOLY 4.0 bideojoko itxurako film laburra da. Bertan, denon xedea bizirik irautea da, eta bi aukera dauzkagu: 7.000 milioi jokalarirentzat bidezkoa den ekonomia, edo jokoaren desoreka betiketzen duen ekonomia neoliberala.*

### **MODERNIDAD** ♂ E.G.

Roberto Barba Rebaza / Fikzioa

Perú / 2014 / 17 min.

V.O. Castellano

El tren eléctrico o Metro de Lima, demoró 20 años en construirse por la indecisión de los Gobiernos de turno y por la crisis que vivió el Perú. Al acabar esta situación el metro por fin comenzó a funcionar trayendo una impensada e increíble velocidad a la ciudad además de la moderna comunicación instantánea de los celulares y el internet.

Pero estos cambios no ayudan a una vida mejor entre las personas si éstas no quieren dejarse ayudar. Es así que Rocío, una joven de 17 años, quiere llevar a su madre una prueba de la doble vida que lleva su padre, quien la abandonó hace 7 años.

*Limako metro edo tren elektrikoaren lanak 20 urtez atzeratu ziren gobernuen zalantzak eta Peruko krisialdia zirela eta. Egoera igarotakoan, trenak pentsaezina zen abiadura ekarri zion hiriari, baita bat-bateko komunikazioa ere, Interneti eta sakelakoei esker. Aurrerapen horiek, ordea, ez diote jendeari beren bizitza hobetzen laguntzen, haiek hala nahi ez badute. Hala, Rociok, 17 urteko gazteak, amari 7 urte lehenago utzi zuen senarrak daraman ezkutuko bizitzaren berri eman nahi dio.*

**PAAX** ♀ Int.

María Bello Buenfil / Dokumentala

México / 2015 / 22 min.

V.O. Castellano, maya / SUBT. Castellano PARCIAL

Mayan Poetry es un grupo de hip hop integrado por Joel Tuz Kauil y Carlos Caamal Tun, dos indígenas mayas unidos para hacer música en su idioma. Ellos tendrán que decidir si seguirán en búsqueda de sus sueños con la música o enfrentarán la adversa realidad socioeconómica del sureste mexicano.

*Mayan Poetry Joel Tuz Kauil eta Carlos Caamal Tunek osatutako hip-hop taldea da, bi maya indigenon hizkuntzan aritzen dena. Musikan dituzten ametsen bila jarraituko duten edo Mexikoko hego-ekialdeko egoera sozio-ekonomikoari aurre egingo dioten erabaki beharko dute.*